Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 34:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I postąpię z tymi ludźmi, którzy przekroczyli moje przymierze, którzy nie dotrzymali warunków przymierza, jakie zawarli przede Mną, jak z cielcem, którego rozcięli na dwoje i przeszli między jego połówkami – |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z tymi, którzy przekroczyli moje przymierze i nie dotrzymali warunków przymierza zawartego przede Mną, uczynię jak z cielcem, którego rozcięli na dwoje, aby przejść między jego połówkami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wydam tych ludzi, którzy przekroczyli moje przymierze i nie dotrzymali słów tego przymierza, jakie wypowiedzieli przede mną, gdy rozcięli cielca na dwoje i przeszli pomiędzy jego częściami; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Podam zaiste tych ludzi, którzy przestąpili przymierze moje, którzy nie dotrzymali słów przymierza tego, które uczynili przed twarzą moją, gdy cielca na dwoje rozcięli, i przeszli między częściami jego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I podam męże, którzy przestępują przymierze moje, a nie strzegli słów przymierza, na które zezwolili przed oczyma memi, cielca, którego rozcięli na dwie części i chodzili między częściami jego: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A z ludźmi, którzy przekroczyli umowę ze Mną, którzy nie wypełnili warunków umowy zawartej wobec Mnie, postąpię jak z cielcem, którego oni przecięli na dwie części, by przejść między nimi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I postąpię z tymi ludźmi, którzy przekroczyli moje przymierze, nie dotrzymali warunków przymierza, jakie zawarli przede mną, jak z cielcem, którego rozcięli na dwoje i przeszli między jego połówkami, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wydam tych ludzi, którzy przekroczyli Moje przymierze, którzy nie dotrzymali słów przymierza zawartego przede Mną, gdy rozcięli cielca na dwoje i przeszli pomiędzy jego częściami: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z tymi, którzy złamali przymierze ze Mną, nie dochowując umowy, postąpię jak z cielcem, którego oni w mojej obecności przerąbali na dwie części i przeszli między nimi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A tym, którzy sprzeniewierzyli się memu układowi i nie dotrzymali zobowiązań ugody zawartej przed moim obliczem, zgotuję los cielca, którego [na znak układu] rozcięli na dwoje i przeszli pomiędzy jego częściami: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дам мужів, що переступили мій завіт, тих, що не поставили мій завіт, який зробили перед моїм лицем, як теля яке приготовили, щоб вчинити ним (жертву), |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Podam tych ludzi, którzy przekroczyli Moje Przymierze i nie dotrzymali słów Przymierza; tego, co zawarli ze mną przy cielcu, którego rozcięli na dwoje i przeszli między jego częściami – |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wydam ludzi, którzy omijali moje przymierze przez to, że nie wprowadzali w czyn słów przymierza, jakie zawarli przed moim obliczem, posłużywszy się cielcem, którego rozcięli na dwoje, żeby przejść między jego częściami – |